

Acord
între Guvernul României și Guvernul Ungariei
pentru modificarea Acordului între Guvernul României și Guvernul Republicii
Ungare privind colaborarea în domeniul prevenirii și combaterii criminalității
transfrontaliere, semnat la Szeged la 21 octombrie 2008

Guvernul României și Guvernul Ungariei (denumite în continuare în mod individual "*Parte Contractantă*" și colectiv "*Părți Contractante*"),

având în vedere intenția Părților Contractante de a reglementa frecvența întâlnirilor Comisiei Mixte stabilite în baza *Acordului între Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind colaborarea în domeniul prevenirii și combaterii criminalității transfrontaliere, semnat la Szeged la 21 octombrie 2008* (denumit în continuare "*Acordul*"),

luând în considerare necesitatea de a modifica Acordul pentru a stabili frecvența regulată a întâlnirilor Comisiei Mixte și atribuțiile acesteia,

au convenit următoarele:

Articolul I

(1) Articolul 33 alin. (2) al Acordului se modifică după cum urmează:

"(2) Comisia Mixtă se întrunește alternativ pe teritoriile României și Ungariei, cel puțin o dată pe an, și dacă este necesar, la inițiativa oricăreia dintre Părțile Contractante."

(2) Articolul 33 al Acordului va fi completat cu următorul alineat:

"(4) Pe baza rezultatului întâlnirilor, Comisia Mixtă va elabora propuneri de revizuire a prevederilor prezentului Acord, pentru a răspunde în timp util noilor nevoi operaționale sau noilor tendințe de criminalitate."

Articolul II

Articolul 37 al Acordului va fi completat cu următorul alineat:

"(7bis) Prezentul Acord poate fi modificat sau completat prin consimțământul Părților Contractante. Amendamentele la prezentul Acord vor intra în vigoare conform prevederilor alineatului (1)".

Articolul III

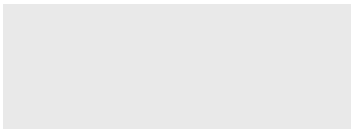
(1) Prezentul Acord de modificare se încheie pentru o perioadă nedeterminată și intră în vigoare în cea de-a nouăzecea (90) zi de la data primirii prin canale diplomatice a

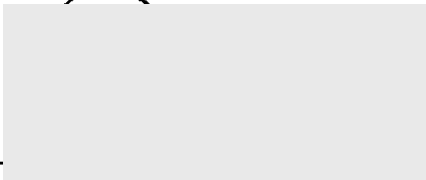


ultimei notificări scrise prin care Părțile Contractante se informează reciproc despre îndeplinirea procedurii interne necesare pentru intrarea acestuia în vigoare.

- (2) La încetarea valabilității Acordului, prezentul Acord de modificare își va înceta valabilitatea.

Semnat la BUCUREȘTI, la 03 septembrie 2025, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și maghiară, ambele texte fiind egal autentice.


Pentru Guvernul României


Pentru Guvernul Ungariei

Copie certificată pentru conformitate cu
originalul

Cristina Mezdrea, director

 Direcția Tratatelor Internaționale
Ministerul Afacerilor Externe



Megállapodás

Románia Kormánya és Magyarország Kormánya között

a Románia Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között a határokat átlépő bűnözés megelőzése és leküzdése érdekében folytatott együttműködésről szóló, Szegeden, 2008. október 21-én aláírt megállapodás módosításáról

Románia Kormánya és Magyarország Kormánya (a továbbiakban: külön-külön „Szerződő Fél”, együttesen „Szerződő Felek”),

azzal az óhajjal, hogy a Szerződő Felek azon szándékát, hogy a *Románia Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között a határokat átlépő bűnözés megelőzése és leküzdése érdekében folytatott együttműködésről szóló, Szegeden, 2008. október 21-én aláírt megállapodás* (a továbbiakban: Megállapodás) alapján felállított Vegyes Bizottság üléseinek gyakoriságát szabályozzák,

figyelemmel arra, hogy a Vegyes Bizottság üléseinek rendszeres gyakorisága és hatásköreinek megállapítása érdekében a Megállapodás módosítása szükséges,

az alábbiakban állapodtak meg:

1. cikk

(1) A Megállapodás 33. cikk (2) bekezdése az alábbiak szerint módosul:

„(2) A Vegyes Bizottság felváltva Magyarország és Románia területén évente egyszer ülésezik, továbbá szükség esetén, bármelyik Szerződő Fél kezdeményezésére.”

(2) A Megállapodás 33. cikke az alábbi bekezdéssel egészül ki:

„(4) Az ülések eredménye alapján, a Vegyes Bizottság javaslatot tesz jelen Megállapodás rendelkezéseinek felülvizsgálatára annak érdekében, hogy időben reagáljon az új működési igényekre vagy az új bűnözési trendekre.”

2. cikk

A Megállapodás 37. cikke az alábbi bekezdéssel egészül ki:

„(7bis) Jelen Megállapodás a Szerződő Felek kölcsönös egyetértése alapján módosítható vagy kiegészíthető. A Megállapodás módosításai az (1) bekezdésben foglaltak szerint lépnek hatályba.”

3. cikk

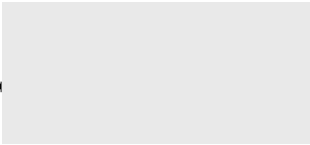
(1) Jelen Módosító Megállapodás határozatlan időre jön létre, és azon utolsó, diplomáciai csatornákon keresztül történő írásbeli értesítés kézhezvételét követő

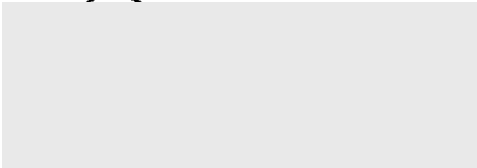


kilencvenedik (90.) napon lép hatályba, amelyben a Szerződő Felek tájékoztatják egymást a hatálybalépéshez szükséges belső eljárások teljesítéséről.

(2) A Megállapodás megszűnésével egyidejűleg jelen Módosító Megállapodás hatályát veszti.

Kelt Bukarest..... városban, 2024...év szeptember...án két eredeti példányban, román és magyar nyelven, a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

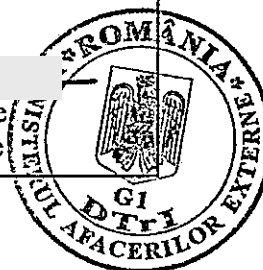

România Kormánya
részéről


Magyarország Kormánya
részéről

Copie certificată pentru conformitate cu
originalul

Cristina Mezdrea, director

• Direcția Tratatelor Internaționale
Ministerul Afacerilor Externe



ROMÂNIA
MINISTERUL AFACERILOR INTERNE



MINISTRU

Nesecret

Bucuresti

Nr. 649159
din 27.06.2024

Nr. exemplar.....

Nr. 20/ 25939 /M.A.
DATA 29.07.2024



MEMORANDUM

De la: Domnul Marian-Cătălin PREDOIU
Viceprim-Ministru, Ministrul Afacerilor Interne

SECRETAR DE STAT
Chestor general de politie
BOGDAN DESPESCU

Avizat: Doamna Luminița-Teodora ODOBESCU
Ministrul Afacerilor Externe

Doamna Alina-Ștefania GORGHIN
Ministrul Justiției

25-06-2024

Tema: „Aprobarea semnării Acordului între Guvernul României și Guvernului Ungariei pentru modificarea Acordului între Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind colaborarea în domeniul prevenirii și combaterii criminalității transfrontaliere, semnat la Szeged la 21 octombrie 2008”

În baza aprobării date pe Memorandumul MAI nr. 910181 din 06.12.2023 cu tema "Aprobarea negocierii Protocolului între Guvernul României și Guvernul Ungariei pentru modificarea Acordului între Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind colaborarea în domeniul prevenirii și combaterii criminalității transfrontaliere, semnat la Szeged la 21 octombrie 2008", partea română a transmis partenerilor de cooperare de la Budapesta proiectul de text al documentului de cooperare.

Negocierile s-au desfășurat prin corespondență, cu sprijinul Ministerului Afacerilor Externe, iar la data de 29 aprilie 2024, MAE a comunicat MAI acceptarea, de către partea ungară, a ultimelor modificări ale părții române.

Fată de propunerea inițială a părții române, textul rezultat în urma negocierilor nu conține diferențe de fond, ci doar de formă, iar principalele propuneri ale părții ungare, acceptate de către partea română, vizează modificarea titlului documentului ce urmează să fie încheiat, respectiv Acord în loc de Protocol, și încheierea documentului exclusiv în limbile română și maghiară, așa cum a fost semnat și Acordul din 2008.

Acordul de modificare vizează stabilirea unei frecvențe clare (cel puțin o dată pe an, și dacă este necesar, la inițiativa oricărei Părți Contractante) a întâlnirilor Comisiei Mixte stabilite în baza articolului 33 din Acordul semnat în 2008, urmând ca, pe baza rezultatelor întâlnirilor, Comisia Mixtă să elaboreze propuneri de revizuire a prevederilor Acordului, pentru a răspunde în timp util noilor nevoi operaționale sau noilor tendințe de criminalitate. De asemenea, este completat articolul 37 din Acordul din 2008 cu prevederi referitoare la posibilitatea de modificare sau completare a Acordului din 2008, având în vedere că acesta nu conținea prevederi în acest sens.

Documentul de cooperare ce urmează să fie încheiat nu are implicații asupra obligațiilor juridice și altor angajamente internaționale asumate anterior de partea română, respectiv asupra legislației interne sau a Constituției României.

În ceea ce privește avizul Ministerului Finanțelor pentru prezentul Memorandum evidențiem că, în contextul întocmirii Memorandumului MAI nr. 645512/ 10.04.2024 cu tema *"Aprobarea negocierii și semnării Protocolului între Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria pentru modificarea Acordului între Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind cooperarea polițienească transfrontalieră în materie penală, semnat la Vidin la 19 mai 2009"*, ce conține prevederi similare¹, în urma solicitării de către MAI a punctului de vedere, Ministerul Finanțelor a comunicat că întrucât textul Memorandumului de negociere și semnare nu vizează competențele Ministerului Finanțelor și nu cuprinde prevederi care generează un impact financiar, nu este necesar avizul instituției.

Prezentul Memorandum este întocmit în temeiul prevederilor art. 13 din Legea nr. 590/ 2003 privind tratatele.

Având în vedere cele de mai sus, am onoarea să propun și rog să aprobați:

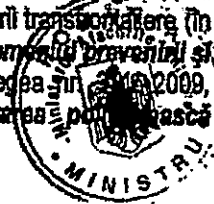
1. semnarea *Acordului între Guvernul României și Guvernului Ungariei pentru modificarea Acordului între Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind colaborarea în domeniul prevenirii și combaterii criminalității transfrontaliere, semnat la Szeged la 21 octombrie 2008* pe baza textului anexat în limba română;
2. documentul să fie semnat de către domnul Marian Cătălin PREDOIU, viceprim-ministru, ministrul afacerilor interne, în cadrul unei întrevederi cu omologul ungar, ce va fi stabilită în perioada următoare în funcție de agenda celor doi demnitari; în cazul în care semnarea nu va fi posibilă în acest format, documentul de cooperare să fie semnat la o dată ulterioară de către ministrul afacerilor interne sau de către o altă persoană desemnată în acest scop;
3. eliberarea, de către Ministerul Afacerilor Externe, a deplinelor puteri pentru semnare.

Anexe:

- *Textul Acordului între Guvernul României și Guvernului Ungariei pentru modificarea Acordului între Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind colaborarea în domeniul prevenirii și combaterii criminalității transfrontaliere, semnat la Szeged la 21 octombrie 2008, versiunea în limba română;*
- Memorandumul MAI nr. 910181 din 06.12.2023 cu tema *"Aprobarea negocierii Protocolului între Guvernul României și Guvernul Ungariei pentru modificarea Acordului între Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind colaborarea în domeniul prevenirii și combaterii criminalității transfrontaliere, semnat la Szeged la 21 octombrie 2008"*.

Întocmit: comisar șef de poliție Anca BARBU, Direcția Generală Afaceri Europene, Schengen și Relații Internaționale, Ministerul Afacerilor Interne

¹ Raportul elaborat după vizitele voluntare desfășurate de COM în RO în toamna anului 2022, în contextul demersurilor de aderare a RO la spațiul Schengen, una dintre recomandări face referire la absența unei proceduri oficiale de revizuire regulată, cu un calendar fix, a prevederilor acordurilor bilaterale încheiate cu statele membre vecine în domeniul umărării transfrontaliere, în discuție fiind *Acordul între Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind colaborarea în domeniul prevenirii și combaterii criminalității transfrontaliere, semnat la Szeged la 21 octombrie 2008*, ratificat prin Legea nr. 210/ 2009, respectiv *Acordul între Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind cooperarea polițienească transfrontalieră în materie penală, semnat la Vidin la 19 mai 2009*, ratificat prin Legea nr. 101/ 2010



Acord

între Guvernul României și Guvernul Ungariei

pentru modificarea Acordului între Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind colaborarea în domeniul prevenirii și combaterii criminalității transfrontaliere, semnat la Szeged la 21 octombrie 2008

Guvernul României și Guvernul Ungariei (denumite în continuare în mod individual "Parte Contractantă" și colectiv "Părți Contractante"),

având în vedere intenția Părților Contractante de a reglementa frecvența întâlnirilor Comisiei Mixte stabilite în baza Acordului între Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind colaborarea în domeniul prevenirii și combaterii criminalității transfrontaliere, semnat la Szeged la 21 octombrie 2008 (denumit în continuare "Acordul"),

luând în considerare necesitatea de a modifica Acordul pentru a stabili frecvența regulată a întâlnirilor Comisiei Mixte și atribuțiile acesteia,

au convenit următoarele:

Articolul I

(1) Articolul 33 alin. (2) al Acordului se modifică după cum urmează:

"(2) Comisia Mixtă se întrunește alternativ pe teritoriile României și Ungariei, cel puțin o dată pe an, și dacă este necesar, la inițiativa oricăreia dintre Părțile Contractante."

(2) Articolul 33 al Acordului va fi completat cu următorul alineat:

"(4) Pe baza rezultatului întâlnirilor, Comisia Mixtă va elabora propuneri de revizuire a prevederilor prezentului Acord, pentru a răspunde în timp util noilor nevoi operaționale sau noilor tendințe de criminalitate."

Articolul II

Articolul 37 al Acordului va fi completat cu următorul alineat:

"(7bis) Prezentul Acord poate fi modificat sau completat prin consimțământul Părților Contractante. Amendamentele la prezentul Acord vor intra în vigoare conform prevederilor alineatului (1)".

Articolul III

(1) Prezentul Acord de modificare se încheie pentru o perioadă nedeterminată și intră în vigoare în cea de-a nouăzecea (90) zi de la data primirii prin canale diplomatice a ultimei notificări scrise prin care Părțile Contractante se informează reciproc despre îndeplinirea procedurii interne necesare pentru intrarea acestuia în vigoare.

(2) La încetarea valabilității Acordului, prezentul Acord de modificare își va înceta valabilitatea.

Semnat lala....., în două exemplare originale, fiecare în limbile română și maghiară, ambele textele fiind egal autentice.

Pentru Guvernul României

Pentru Guvernul Ungariei

